

La mère indiscreète

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_chatty_mother

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *ç'al d- aqhats'-i umay*
word NEG- keep.IPF-COP.interr mother
'La mère indiscreète'
- (2) *sunci ğarux şibur dix şaba-reb*
one.attr.OBL widow.apud three.M son be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Dans un village, une vieille avait trois fils,'
- (3) *u-ndar ge q'il cünahuval-ci-zina vauqh-ryu*
this-HPL.OBL.ERG REFL.HPL.GEN head(F) robbery-OBL-*with F.keep.IPF-PRS.F
'qui vivaient de brigandage.'
- (4) *ğunumğunşi-yar-iz ixlat yi-ryu*
neighbour-PL-DAT story do.IPF-PRS.F
'Leur mère était incapable de garder sa langue, et finit par parler aux parents et voisins.'
- (5) *lu gada-yar cünahuval açuğ şe-re*
this boy-PL robbery open be.IPF-PRS
'L'activité des garçons s'ébruita.'
- (6) *gada-yar-ir-an cünahuval yi-yciz xayla vaxt umay-var-an cudur*
boy-PL-ERG-ADD robbery do.IPF-msd.DAT many time mother-*adel-ADD hide
yi-re
do.IPF-PRS
'Aussi dissimulaient-ils, dorénavant, leurs larcins à leur mère.'
- (7) *sad yiğ lu gada-yar-iğ sab deve rast şu-ryu*
one.N.NOM day this boy-PL-SUPER one.F.NOM camel encounter be.F.IPF-PRS.F
'Un jour, ayant trouvé un chameau,'
- (8) *fikirlaşmış şaba-reb*
reflect be.HPL.IPF-PRS.HPL
'ils s'inquiétaient de la façon de l'égorger sans que leur mère les dénonce.'
- (9) *buğu şiy-ir li-re-ki*
big brother.OBL-ERG say.IPF-PRS-that
'Le grand frère dit :'
- (10) *- şaştay ya umay-van lip-day-ki*
- come.IMPER.PL 1pl.incl/2pl.GEN mother-ADR say.PF-HORT.PL-that

- °
- (11) *ji- vun fura-z vuts'-ru-jin*
 *1pl.excl.NOM- *2.NOM man.OBL-DAT give.IPF-EVT.F-*1pl.excl.NOM
 ‘- Disons à notre mère que nous allons la remarier.’
- (12) *mecmeŋi-ca-an dan ŋayts'a-ci kis-ar-an ǵaŋa-day*
 tray-OBL.IN-ADD corn(F) put_in.PF-SEQ hen-PL-ADD push_out.PF-HORT.PL
 ‘Mettons-la dans le four, posons un plat dessus, versons du grain dans le plat et lâchons les poules ! Quand les poules mangeront le grain, vous direz à la mère : “C’est la musique qu’on joue pour tes noces, et nous, nous égorgeons un chameau pour ta noce.” Le lendemain, personne ne la croira quand elle racontera que ses fils ont égorgé un chameau pour ses noces.’
- (13) *kis-ar-ir dan ulats'-ciz umay-van li-ra yin-ki*
 hen-PL-ERG corn(F) eat.IPF-*when mother-ADR say.IPF-EVT/SIMUL *1pl.incl/2pl.NOM-that
 °
- (14) *u-cbar va mitfar çart'-i-yareb*
 this-HPL.NOM *2.GEN wedding play.IPF-COP.interr-PL.COP.HPL
 °
- (15) *jin-an va mitfar-ik deve kurats'-ru-jin*
 *1pl.excl.NOM-ADD *2.GEN wedding-*sub camel slay.IPF-EVT.F-*1pl.excl.NOM
 °
- (16) *qhata a-n-ir ǵabç'-ci hal-iz ixtilat var-na-ki*
 tomorrow DIST-H-ERG F/HPL.go_out.PF-SEQ who.OBL-DAT conversation F.do.PF-*cond-that
 °
- (17) *za duxrar za mitfar-iz deve kura-cu*
 1.GEN son.PL 1.GEN wedding-DAT camel slay.PF-PERF.F
 °
- (18) *hiçtavan ŋurǵar-dab*
 nobody.NOM believe.IPF-NEG.EVT
 °
- (19) *u-ndar hala sayaǵ-an yi-re*
 this-HPL.OBL.ERG that manner-ADD do.IPF-PRS
 ‘Ainsi firent-ils.’
- (20) *deve-c cuxud kukvara kukvara lu kum-a ŋaxhir-ci*
 camel-GEN owner.NOM walk/search.SIMUL walk/search.SIMUL this village-IN come.PF-SEQ
ǵarfar-e
 M.go_up.IPF-PRS.M/N
 ‘Le propriétaire du chameau, à force de chercher, finit par arriver dans ce village.’

- (21) *lu xinib-ciğ rast şe-re u-n-var xabar ğan-e-ki*
 this woman-OBL.SUPER encounter be.IPF-PRS this-H-*adel news take.IPF-PRS.M/N-that
 ‘Il rencontre cette femme, et lui demande si elle a aperçu un chameau.’
- (22) *xinib-cir li-re-ki*
 woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘La femme dit :’
- (23) *- ey za duxrar za mitfar yi-yciz zin tandir-a řabç’-cu*
 - yes 1.GEN son.PL 1.GEN wedding do.IPF-imsd.DAT 1.NOM oven-IN F/HPL.go_in.PF-PERF.F
 ‘- Oui, quand mes fils ont fait ma noce, et que je suis entrée dans le four.’
- (24) *kis-ar-ir t’inq’ t’inq’ yi-yciz za duxrar la deve kura-du*
 hen-PL-ERG *** *** do.IPF-imsd.DAT 1.GEN son.PL that camel slay.PF-*aol.F
 ‘ils ont égorgé un chameau pendant que les poules faisaient “dinding !”’
- (25) *fura-r qhur var-ci ğaççe-re*
 man.OBL-ERG laughter F.do.PF-SEQ depart.IPF-PRS
 ‘L’homme éclate de rire et s’éloigne.’
- (26) *ug ugu-ğan nima fikirlaşmış şe-re-ki u-d*
 REFL.M(NOM/GEN) *refl.OBL-*equ such reflect be.IPF-PRS-that this-SUBST.NN.NOM
yağın gija-yu
 sure crazy-COP.F
 ‘Il se dit qu’elle doit être folle.’
- (27) *řitahar şe-re-ki duxrar umay mitfar-ik deve kurats’-ryu*
 how be.IPF-PRS-that son.PL mother wedding-*sub camel slay.IPF-PRS.F
 ‘Comment des fils égorgeraient-ils un chameau aux noces de leur mère ?’

Abbreviations

1 first person	INEL inelative
ADR addressee	IPF imperfective
DAT dative	M masculine
DIST distal	N neuter
ERG ergative	NEG negative
EVT eventual	NN ???
F feminine	NOM nominative
GEN genitive	OBL oblique
H human	PERF perfect
HORT hort	PF perfective
HPL human plural	PL plural
IN inessive	PRS present

PTCP participle
REFL reflexive
SEQ sequential

SUBST substantive
SUPER superessive